



THE WITCHER

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Lauren Schmidt Hissrich

EPISODE 2.05

"Turn Your Back"

Alors qu'un puissant mage se joint à la chasse à Ciri, elle conclut un accord avec Vesemir sur son extraordinaire découverte. Geralt explore le mystère des monolithes.

Écrit par:

Haily Hall

Réalisé par:

Edward Bazalgette

Date de la première:

17.12.2021

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Henry Cavill	...	Geralt of Rivia
Anya Chalotra	...	Yennefer
Freya Allan	...	Ciri
Joey Batey	...	Jaskier
Eamon Farren	...	Cahir
Mimî M. Khayisa	...	Fringilla
Anna Shaffer	...	Triss
Royce Pierreson	...	Istredd
Tom Canton	...	Filavandrel
Mecia Simson	...	Francesca
Wilson Mbomio	...	Dara
Kim Bodnia	...	Vesemir
Bart Edwards	...	Duny
Jodhi May	...	Queen Calanthe
Ania Marson	...	Voleth Meir
Kaine Zajaz	...	Gage
Gaia Mondadori	...	Pavetta
Niamh McCormack	...	Lara Dorren
Julie Barclay	...	Peach
Paul Bullion	...	Lambert
Yasen Atour	...	Coen
Nathanial Jacobs	...	Everard
Jota Castellano	...	Gwain
Chuey Okoye	...	Merek
Ged Forrest	...	Bouncer
Julene Robinson	...	Bar Wench
Daniel J. Hickson	...	Korvin
Alexander Squires	...	Young Geralt
Daisy Hibbert	...	Half Elven Girl
Emily Pollet	...	Human Mother
James Baxter	...	Young Vesemir
James Grogan	...	Man 1

1

00:00:06 --> 00:00:10
UNE SÉRIE NETFLIX

2

00:00:44 --> 00:00:48
S'il y a une chose dans ce monde infernal
que je ne peux tolérer,

3

00:00:49 --> 00:00:50
c'est un talent gâché.

4

00:00:52 --> 00:00:53
Dix ans

5

00:00:54 --> 00:00:56
dans cette basse-fosse en dymérite

6

00:00:57 --> 00:00:59
pour une dette ridicule envers Cintra.

7

00:01:00 --> 00:01:03
Pour un mage de ton envergure, c'est...

8

00:01:05 --> 00:01:06
criminel.

9

00:01:08 --> 00:01:09
Que veux-tu, Lydia ?

10

00:01:10 --> 00:01:12
Ne sois pas si aigri, Rience.

11

00:01:12 --> 00:01:15
Assume d'être en partie responsable
de ta situation.

12

00:01:16 --> 00:01:19
Seul un idiot voudrait doubler Calanthe
sans couvrir ses traces.

13

00:01:21 --> 00:01:23
Qu'elle pourrisse en paix.

14
00:01:25 --> 00:01:26
Calanthe est morte ?

15
00:01:28 --> 00:01:29
Comme une source désertique.

16
00:01:31 --> 00:01:33
Ça ne change rien pour toi.

17
00:01:33 --> 00:01:35
Tu restes condamné.

18
00:01:36 --> 00:01:37
Mais peut-être

19
00:01:38 --> 00:01:40
pourrait-on s'arranger.

20
00:01:45 --> 00:01:47
Il y a cette fille,

21
00:01:48 --> 00:01:49
ce lionceau perdu.

22
00:01:49 --> 00:01:53
D'après mes sources, elle a été aperçue
dans un marché près de Sodden.

23
00:01:53 --> 00:01:57
Pour l'instant, seule la Flamme blanche
est à ses trousses.

24
00:01:57 --> 00:02:00
Mais d'autres feront bientôt de même.

25
00:02:00 --> 00:02:02
Et nous devons l'atteindre en premier.

26

00:02:04 --> 00:02:06

Et nous sommes prêts, disons...

27

00:02:08 --> 00:02:11

à mettre les moyens pour y parvenir.

28

00:02:14 --> 00:02:15

Ma liberté

29

00:02:15 --> 00:02:19

en échange d'être le chasseur de primes
de la Flamme blanche...

30

00:02:20 --> 00:02:24

Je n'ai aucun intérêt à rendre service
au faux dieu de Nilfgaard.

31

00:02:27 --> 00:02:31

Quelle chance pour nous deux
que je ne travaille pas pour Nilfgaard.

32

00:03:03 --> 00:03:06

Quand en est-on venus

33

00:03:06 --> 00:03:10

Au point de non-retour ?

34

00:03:11 --> 00:03:14

Après tout ce qu'on a fait et vu

35

00:03:14 --> 00:03:17

Tu m'as tourné le dos

36

00:03:17 --> 00:03:24

Tout ça pour quoi ?

37

00:03:24 --> 00:03:25

Quand j'étais petite,

38
00:03:25 --> 00:03:29
j'avais un camarade
dont le frère était né sans oreilles.

39
00:03:29 --> 00:03:32
Juste des morceaux de chair,
comme des choux-fleurs.

40
00:03:32 --> 00:03:33
Sourd comme un pot.

41
00:03:33 --> 00:03:35
... quand j'en aurai fini...

42
00:03:35 --> 00:03:38
Je donnerais tout
pour être à sa place, là.

43
00:03:38 --> 00:03:41
Ne sonnera aussi vrai que
Brûle !

44
00:03:41 --> 00:03:43
Tiens, pour toi, chéri.

45
00:03:44 --> 00:03:50
Brûle, Boucher, brûle !

46
00:03:50 --> 00:03:53
Brûle, Boucher, brûle !

47
00:03:53 --> 00:03:55
Brûle, brûle, brûle !

48
00:03:55 --> 00:03:57
Brûle, brûle, brûle

49
00:03:59 --> 00:04:01
Vois comme je brûle

50

00:04:02 --> 00:04:04
Tous mes souvenirs

51

00:04:05 --> 00:04:07
De toi

52

00:04:08 --> 00:04:11
"Les navires ne sont plus sûrs",
dit Fringilla.

53

00:04:11 --> 00:04:14
"Il faut une route terrestre vers Cintra"...

54

00:04:14 --> 00:04:18
La Iaruga est inondée et infranchissable.

55

00:04:20 --> 00:04:23
Foltest a fortifié Brugge
au-delà du raisonnable.

56

00:04:25 --> 00:04:26
Brokilone...

57

00:04:35 --> 00:04:38
Rends-toi utile ou dégage !

58

00:04:41 --> 00:04:42
Là.

59

00:04:50 --> 00:04:50
Reculez !

60

00:05:04 --> 00:05:06
Jaskier, où es-tu, bordel ?

61

00:05:07 --> 00:05:08
Pends cette vermine.

62

00:05:09 --> 00:05:11

"J'emmerde le Nord", vraiment ?

63

00:05:12 --> 00:05:14
Allez, messieurs ! À bord !

64

00:05:14 --> 00:05:17
Tous ceux qui viennent avec nous, on y va.

65

00:05:17 --> 00:05:19
Dernier appel !

66

00:05:20 --> 00:05:21
Merde.

67

00:05:32 --> 00:05:33
Ohé !

68

00:05:33 --> 00:05:35
Y a quelqu'un ?

69

00:05:36 --> 00:05:38
Voilà qui est troublant.

70

00:05:40 --> 00:05:42
Écoutez, je n'ai pas d'argent.

71

00:05:43 --> 00:05:45
Je ne suis qu'un humble barde.

72

00:05:49 --> 00:05:52
Ou s'il s'agit de votre femme,
maîtresse, nièce,

73

00:05:52 --> 00:05:56
je le jure, ce n'était pas moi.
Je ne les connais pas.

74

00:05:56 --> 00:05:57
Vous faites erreur !

75

00:06:00 --> 00:06:03
Écoutez, si vous êtes un grand fan,

76

00:06:03 --> 00:06:06
sachez que je ne souhaite pas
discuter de mon travail,

77

00:06:07 --> 00:06:10
de mes inspirations
ni de mes personnages, fictifs ou autres.

78

00:06:10 --> 00:06:12
Alors montrez-vous,

79

00:06:12 --> 00:06:16
qu'on discute et que vous me disiez
ce que vous attendez de moi.

80

00:06:16 --> 00:06:18
Putain de merde.

81

00:06:21 --> 00:06:23
Bonjour, Jaskier.

82

00:06:34 --> 00:06:37
- J'ai dit : qui êtes-vous ?
- J'ai entendu.

83

00:06:39 --> 00:06:40
Je m'appelle Geralt de Riv.

84

00:06:41 --> 00:06:44
Pardon pour cette intrusion soudaine.

85

00:06:44 --> 00:06:46
Mais le temps presse.

86

00:06:47 --> 00:06:49
C'est Triss Merigold qui m'envoie.

87

00:06:50 --> 00:06:51
J'ai besoin de vous.

88

00:06:52 --> 00:06:54
Vous êtes un sorcelleur.

89

00:06:57 --> 00:06:58
Et vous, un expert en monolithes,

90

00:06:58 --> 00:07:02
y compris de la tour de stellacite
près de Nilfgaard ?

91

00:07:02 --> 00:07:05
Oui. Je sais que c'est
l'une des plus anciennes.

92

00:07:05 --> 00:07:07
J'ai une mauvaise nouvelle.

93

00:07:07 --> 00:07:10
Elle est tombée
lors du massacre de Cintra.

94

00:07:10 --> 00:07:13
Et maintenant, une nouvelle
sous-espèce de monstres en sort.

95

00:07:14 --> 00:07:19
Ils ont dû nicher pendant des années
dans la structure souterraine,

96

00:07:19 --> 00:07:21
ce qui expliquerait les mutations uniques.

97

00:07:27 --> 00:07:30
Dites à Triss
que je ne comprends pas la farce, mais..

98

00:07:31 --> 00:07:33

bravo pour l'originalité.

99

00:07:33 --> 00:07:36

Les sorceleurs, des salauds sans humour ?

100

00:07:36 --> 00:07:39

Sauf votre respect, M. Riv,

101

00:07:40 --> 00:07:41

j'essaie d'aider les elfes.

102

00:07:42 --> 00:07:44

Vous savez

combien ce que vous dites est dingue ?

103

00:07:57 --> 00:07:59

Vous allez m'aider ou pas ?

104

00:08:07 --> 00:08:08

Salut.

105

00:08:08 --> 00:08:10

Comment ça va, chéri ?

106

00:08:10 --> 00:08:12

Et mon argent de la semaine dernière ?

107

00:08:13 --> 00:08:13

Tu m'en dois !

108

00:08:14 --> 00:08:15

Allez...

109

00:08:15 --> 00:08:17

Tu sais que tu en as envie !

110

00:08:19 --> 00:08:21

Ne fais pas la sourde oreille !

111

00:08:21 --> 00:08:22

Entre !

112

00:08:22 --> 00:08:25

J'ai un biscuit qui attend d'être beurré.

113

00:08:26 --> 00:08:28

Une partie de jambes en l'air ?

114

00:08:28 --> 00:08:31

Et si tu les gardais au sol
et que je te payais ?

115

00:08:33 --> 00:08:35

Tu es bien mignonne, toi.

116

00:08:36 --> 00:08:37

Ça pourrait me tenter.

117

00:08:39 --> 00:08:42

La position de la sirène.
Mais c'est plus cher.

118

00:08:42 --> 00:08:45

- Mes genoux sont plus tout jeunes.
- Mon ami.

119

00:08:45 --> 00:08:46

Il a disparu.

120

00:08:46 --> 00:08:50

Je crains qu'il ait eu des ennuis
avec l'un des gardes du quai.

121

00:08:50 --> 00:08:52

Rends-toi à la garnison

122

00:08:52 --> 00:08:55

et vois si un petit con
du nom de Jaskier y est enfermé.

123

00:08:56 --> 00:09:00
Tu es prête à payer quelqu'un
pour une tâche aussi simple ?

124

00:09:00 --> 00:09:01
La moitié maintenant.

125

00:09:03 --> 00:09:05
L'autre à ton retour.

126

00:09:09 --> 00:09:12
Dans ce cas, mieux vaut
ne pas être trop regardante.

127

00:09:13 --> 00:09:14
À plus tard !

128

00:09:30 --> 00:09:33
Vous êtes toujours aussi bavard
ou c'est moi, le problème ?

129

00:09:34 --> 00:09:36
Si vous me parliez de ce monolithe ?

130

00:09:36 --> 00:09:40
Il est indestructible,
comme tous les autres.

131

00:09:40 --> 00:09:44
Comment des monstres nicheraient-ils
à l'intérieur ? Et est-ce bien celui-là ?

132

00:09:45 --> 00:09:47
C'est le seul qui a éclaté.

133

00:09:47 --> 00:09:50
Qu'est-ce qui aurait une telle force ?

134

00:09:50 --> 00:09:53
C'est vous, l'expert. Je vous écoute.

135

00:09:55 --> 00:09:57

C'est par ici.

136

00:10:05 --> 00:10:06

Essayez de suivre.

137

00:10:08 --> 00:10:10

Je n'ai jamais vu celui-ci.

138

00:10:11 --> 00:10:13

Calanthe en interdisait l'accès.

139

00:10:14 --> 00:10:15

Mais pas Nilfgaard.

140

00:10:17 --> 00:10:18

Qu'insinuez-vous ?

141

00:10:19 --> 00:10:23

- Vous êtes ici pour les monolithes ?
- Non, pour aider les elfes.

142

00:10:24 --> 00:10:28

Vous voulez les aider en rejoignant
un royaume qui détruit des villages ?

143

00:10:30 --> 00:10:33

Tout ça me semble un peu contradictoire.

144

00:10:33 --> 00:10:36

Pour vous, toute aide
devrait être rémunérée ?

145

00:10:37 --> 00:10:39

On a tous des intentions cachées.

146

00:10:39 --> 00:10:41

Même les rares qui aident, comme vous.

147
00:10:42 --> 00:10:43
Charmant.

148
00:10:43 --> 00:10:45
Vous deux, revenez sur la route !

149
00:10:45 --> 00:10:46
Tout va bien.

150
00:10:46 --> 00:10:49
Je suis chercheur pour Fringilla Vigo.
Regardez.

151
00:10:50 --> 00:10:51
Je m'en tape !

152
00:10:51 --> 00:10:55
- Vous êtes en territoire nilfgaardien.
- On ne fait que passer...

153
00:10:55 --> 00:10:59
Si t'es pas sourd,
t'es vraiment con ! J'ai dit...

154
00:10:59 --> 00:11:02
Toi, reste où tu es !

155
00:11:02 --> 00:11:03
N'approche pas !

156
00:11:11 --> 00:11:11
Vous voyez ?

157
00:11:12 --> 00:11:13
Je suis utile.

158
00:11:33 --> 00:11:35
Je t'ai cherchée partout.

159

00:11:36 --> 00:11:38
C'est fini, les cours de magie ?

160
00:11:38 --> 00:11:41
Geralt a dit : quand on sait se battre,
l'ennemi est moins menaçant.

161
00:11:44 --> 00:11:46
Tu sais ce que tu combats ?

162
00:11:48 --> 00:11:49
Rentre,

163
00:11:49 --> 00:11:52
qu'on te mette vraiment à l'épreuve.

164
00:11:53 --> 00:11:54
Plus tard.

165
00:12:07 --> 00:12:08
Va-t-on en parler ?

166
00:12:08 --> 00:12:10
- Il n'y a rien à dire.
- Tu parles !

167
00:12:11 --> 00:12:15
- Une princesse de Cintra au Sang ancien ?
- Les légendes ne sont pas une science.

168
00:12:15 --> 00:12:18
On ignore s'il donne
un mutagène de sorceleur.

169
00:12:18 --> 00:12:20
Et ce que c'est réellement !

170
00:12:23 --> 00:12:24
J'ai vu mes hommes mourir

171

00:12:25 --> 00:12:28
en attendant
que le coup de grâce nous détruise.

172
00:12:28 --> 00:12:31
Mais à présent, Ciri est là.

173
00:12:31 --> 00:12:33
Et toi aussi.

174
00:12:33 --> 00:12:37
- Ce serait une coïncidence ?
- C'est une fille bien vivante !

175
00:12:38 --> 00:12:40
Pas un outil contre le désespoir.

176
00:12:42 --> 00:12:44
Je ne suis pas désespéré.

177
00:12:45 --> 00:12:46
Je suis plein d'espoir.

178
00:12:48 --> 00:12:50
Pour la première fois depuis longtemps.

179
00:12:52 --> 00:12:55
Toi, moi et Ciri,

180
00:12:55 --> 00:12:58
on a une chance de faire
quelque chose d'extraordinaire.

181
00:13:03 --> 00:13:06
Je te préférerais en vieux cynique.

182
00:13:11 --> 00:13:12
Si on le fait,

183
00:13:14 --> 00:13:16

c'est parce qu'elle le veut.

184

00:13:17 --> 00:13:18
C'est à elle de décider.

185

00:13:34 --> 00:13:36
Lâchez ma fille !

186

00:13:36 --> 00:13:38
Laissez-la tranquille !

187

00:13:38 --> 00:13:40
Vous n'avez pas le droit ! Arrêtez !

188

00:13:41 --> 00:13:44
Maman, ne les laisse pas m'emmenner !

189

00:13:44 --> 00:13:45
- Lâchez-la !
- Maman !

190

00:13:46 --> 00:13:48
- Ôtez vos sales pattes !
- Maman !

191

00:13:48 --> 00:13:49
- Arrêtez !
- Maman !

192

00:13:49 --> 00:13:54
[Langage ancien]

193

00:13:56 --> 00:13:58
Ton pouvoir, tu en as besoin.

194

00:13:58 --> 00:14:00
Il te suffit de demander.

195

00:14:02 --> 00:14:04
[Langage ancien]

196

00:14:04 --> 00:14:07

[Langage ancien]

197

00:14:11 --> 00:14:13

Elle a quoi, ta main ?

198

00:14:14 --> 00:14:14

Rien.

199

00:14:16 --> 00:14:17

Mon ami ?

200

00:14:17 --> 00:14:20

Personne du nom de Jaskier.

201

00:14:21 --> 00:14:23

Je suis désolée, ma belle.

202

00:14:25 --> 00:14:27

Tu fréquentes les tavernes ?

203

00:14:29 --> 00:14:32

Je dis ça comme ça, par expérience.

204

00:14:32 --> 00:14:36

Quand je perds un homme,
je le retrouve souvent au point de départ.

205

00:14:36 --> 00:14:37

Au fond d'une bouteille.

206

00:14:49 --> 00:14:51

Honnêtement, je ne m'attendais pas à ça.

207

00:14:53 --> 00:14:56

Tu ne pipes mot
sur ton vieil ami le sorceleur.

208

00:14:56 --> 00:14:59
Pourtant, je suis loquace,
demandez à n'importe qui.

209
00:15:00 --> 00:15:02
On essaie autrement ?

210
00:15:05 --> 00:15:09
J'y pensais, justement, et je doute
que ça change quoi que ce soit.

211
00:15:09 --> 00:15:12
Je n'ai pas vu Geralt depuis des mois,

212
00:15:12 --> 00:15:14
depuis qu'il m'a abandonné à Cairngorn,

213
00:15:14 --> 00:15:17
comme il a abandonné son enfant-surprise

214
00:15:17 --> 00:15:20
que j'ai rencontrée une fois,
alors qu'elle n'était pas née.

215
00:15:20 --> 00:15:22
J'ignore

216
00:15:22 --> 00:15:24
où ils sont,

217
00:15:24 --> 00:15:26
j'ignore où ils vont, et j'ignore

218
00:15:26 --> 00:15:28
pourquoi vous me faites ça !

219
00:15:29 --> 00:15:31
Dommage que tu ne me sois pas utile.

220
00:15:32 --> 00:15:36

Les gens pensent que le Chaos
ne vient de rien, mais c'est faux.

221

00:15:37 --> 00:15:39
Pour le puiser, il faut une source.

222

00:15:42 --> 00:15:44
Le feu est une source interdite,

223

00:15:44 --> 00:15:47
car il dévore ceux qui puisent en lui.

224

00:15:48 --> 00:15:50
À moins d'être vraiment doué.

225

00:15:51 --> 00:15:53
Là, le corps peut le supporter.

226

00:15:56 --> 00:15:58
Mais il dévore l'âme.

227

00:16:03 --> 00:16:05
- Pitié, je ne sais rien !
- Non.

228

00:16:06 --> 00:16:09
Ton répertoire dit l'inverse.

229

00:16:11 --> 00:16:13
Écoutez-moi, je vous en supplie !

230

00:16:14 --> 00:16:15
Je suis un barde.

231

00:16:16 --> 00:16:17
Je suis brillant.

232

00:16:17 --> 00:16:22
C'est ce que je sais faire.
Il grogne, et je raconte des histoires.

233

00:16:22 --> 00:16:26

Il parle d'un donjon de sorceleur,
j'en fais une cachette mystique

234

00:16:26 --> 00:16:30

dans les montagnes.
Alors je vous en prie, croyez-moi.

235

00:16:30 --> 00:16:32

Il ne partage pas les détails.

236

00:16:33 --> 00:16:35

Il n'a pas d'amis.

237

00:16:36 --> 00:16:38

Et il n'a pas

238

00:16:38 --> 00:16:40

de faiblesses !

239

00:16:46 --> 00:16:47

Je savais que tu serais ici,

240

00:16:47 --> 00:16:48

sale fainéant !

241

00:16:50 --> 00:16:52

Me laisser moisir à la maison !

242

00:16:52 --> 00:16:54

C'est ma femme, elle n'y est pour rien.

243

00:16:54 --> 00:16:57

- Laissez-la partir...
- Un conseil, va-t'en.

244

00:16:58 --> 00:16:59

Maintenant.

245
00:17:03 --> 00:17:05
Un conseil,

246
00:17:05 --> 00:17:07
ferme-la.

247
00:17:09 --> 00:17:09
Comme tu veux.

248
00:17:10 --> 00:17:14
Pitié, ne lui faites pas de mal !
Laissez-la, elle n'a rien fait !

249
00:17:24 --> 00:17:25
Allez !

250
00:17:28 --> 00:17:29
Putain !

251
00:17:42 --> 00:17:44
Merde.

252
00:18:06 --> 00:18:10
Il faut des siècles pour ne serait-ce
qu'éroder la stellacite. C'est...

253
00:18:12 --> 00:18:14
une révélation scientifique.

254
00:18:14 --> 00:18:19
Ça défie tous les précédents historiques.
Ça change tout.

255
00:18:19 --> 00:18:22
Je m'attendais à voir des traces, des os.

256
00:18:24 --> 00:18:25
N'importe quoi.

257

00:18:25 --> 00:18:28
- Je dois descendre.
- Moi aussi.

258
00:18:48 --> 00:18:49
Tu as soif ?

259
00:18:56 --> 00:18:56
Merci.

260
00:19:01 --> 00:19:03
Je pensais que tu serais

261
00:19:03 --> 00:19:06
une princesse de l'Ouest gâtée,
hautaine et morveuse.

262
00:19:07 --> 00:19:08
Et c'est le cas.

263
00:19:12 --> 00:19:13
Mais...

264
00:19:14 --> 00:19:16
tu nous impressionnes tous.

265
00:19:19 --> 00:19:21
Pas assez pour rejoindre Geralt à Cintra.

266
00:19:22 --> 00:19:24
Il aurait dû te le proposer ?

267
00:19:25 --> 00:19:27
C'est mon royaume.

268
00:19:31 --> 00:19:33
Mon combat.

269
00:19:35 --> 00:19:36
Ma vie.

270

00:19:40 --> 00:19:42

J'ai quelque chose à te montrer.

271

00:19:50 --> 00:19:51

Quand la Conjonction a eu lieu,

272

00:19:51 --> 00:19:55

il n'y avait pas que les elfes,
les humains et les nains.

273

00:19:55 --> 00:19:58

Des sphères de monstres
sont entrées en collision.

274

00:20:00 --> 00:20:02

Les mages ont fait de ces monstres
des armes.

275

00:20:02 --> 00:20:05

Avec, ils ont essayé
de conquérir les terres.

276

00:20:05 --> 00:20:07

Tu parles d'abrutis !

277

00:20:08 --> 00:20:11

Bien sûr, les monstres ont tout détruit.

278

00:20:11 --> 00:20:13

Puis, il y a 300 ans,

279

00:20:14 --> 00:20:16

les mages ont utilisé les hommes.

280

00:20:16 --> 00:20:18

Ils les ont mutés avec des élixirs.

281

00:20:18 --> 00:20:21

Ça les a rendus plus rapides, plus forts.

282

00:20:21 --> 00:20:23

Assez brutaux pour tuer les monstres.

283

00:20:23 --> 00:20:27

Les sorceleurs
ont sauvé l'humanité de l'extinction.

284

00:20:30 --> 00:20:34

Sais-tu pourquoi nous sommes
de moins en moins nombreux ?

285

00:20:35 --> 00:20:37

Quand Kaer Morhen a été détruit,

286

00:20:38 --> 00:20:41

le mutagène nous permettant de créer
de nouveaux sorceleurs l'a été aussi.

287

00:20:43 --> 00:20:44

Mais tu peux nous aider.

288

00:20:48 --> 00:20:49

Connais-tu la feainnewedd ?

289

00:20:51 --> 00:20:55

C'est une fleur ancienne
qui ne pousse qu'à un endroit.

290

00:20:55 --> 00:20:57

Là où le Sang ancien a coulé.

291

00:21:04 --> 00:21:06

Elles ont poussé partout sur le Sentier.

292

00:21:14 --> 00:21:16

Partout où j'ai saigné.

293

00:21:22 --> 00:21:25

Mais ma grand-mère détestait les elfes.

294

00:21:26 --> 00:21:31

Parfois, on déteste profondément
ce qu'on ne peut pas changer en nous.

295

00:21:51 --> 00:21:53

Quelque chose de grave se prépare.

296

00:21:54 --> 00:21:58

Une fiole de ton sang pourrait protéger
les générations à venir.

297

00:22:01 --> 00:22:03

Comment savez-vous que ça marchera ?

298

00:22:04 --> 00:22:05

Je n'en sais rien.

299

00:22:13 --> 00:22:14

Je le ferai.

300

00:22:15 --> 00:22:17

Mais à une condition.

301

00:22:20 --> 00:22:21

Essayez d'abord sur moi.

302

00:22:28 --> 00:22:28

Sûrement pas.

303

00:22:33 --> 00:22:34

Suis-moi.

304

00:22:39 --> 00:22:41

Mes hommes sont des guerriers.

305

00:22:45 --> 00:22:47

Mais ces garçons ont souffert.

306

00:22:48 --> 00:22:50
Et tous n'ont pas survécu.

307
00:22:51 --> 00:22:52
Très peu, même.

308
00:22:53 --> 00:22:57
- Je ne prendrai pas ce risque avec toi.
- Parce que je suis une fille ?

309
00:22:57 --> 00:22:59
Parce que tu es l'enfant de Geralt.

310
00:22:59 --> 00:23:01
Je ne suis pas une enfant.

311
00:23:01 --> 00:23:03
Parce qu'on tient à toi.

312
00:23:03 --> 00:23:06
Et je tiens à vous tous !

313
00:23:07 --> 00:23:08
Vous l'avez dit vous-même.

314
00:23:11 --> 00:23:13
Les sorceleurs disparaissent.

315
00:23:13 --> 00:23:14
Un à un.

316
00:23:15 --> 00:23:17
Vous allez vous battre.

317
00:23:17 --> 00:23:19
Et vous mourrez.

318
00:23:20 --> 00:23:23
Et la souffrance de ces garçons
aura été vaine.

319
00:23:31 --> 00:23:33
J'ai détruit

320
00:23:33 --> 00:23:35
tellement de choses.

321
00:23:37 --> 00:23:38
S'il vous plaît,

322
00:23:39 --> 00:23:41
laissez-moi aider à guérir quelque chose.

323
00:23:44 --> 00:23:46
Je suis faite pour ça.

324
00:23:53 --> 00:23:54
Il n'y a pas de nid.

325
00:23:54 --> 00:23:57
Aucune preuve qu'ils aient été ici.

326
00:23:57 --> 00:23:58
Incroyable.

327
00:23:59 --> 00:24:01
Comment ? Quelle peut être la cause ?

328
00:24:02 --> 00:24:03
Des monstres.

329
00:24:03 --> 00:24:04
Expliquez-vous.

330
00:24:06 --> 00:24:10
Pour les historiens, les monolithes
sont des cicatrices de la Conjonction.

331
00:24:10 --> 00:24:12

Des points d'impact restants.

332

00:24:13 --> 00:24:15
- Oui, j'ai lu des livres.
- Réfléchissez.

333

00:24:15 --> 00:24:19
Les monstres n'existaient pas sur ce plan
avant la Conjonction.

334

00:24:19 --> 00:24:24
Chaque espèce venait d'une sphère
différente avant qu'elles ne fusionnent.

335

00:24:24 --> 00:24:27
Une telle Conjonction aurait demandé
une énorme charge d'énergie

336

00:24:28 --> 00:24:30
et des conduits pour la canaliser.

337

00:24:30 --> 00:24:33
Et si les monolithes
n'étaient pas des points d'impact ?

338

00:24:34 --> 00:24:35
Et s'ils étaient les conduits ?

339

00:24:40 --> 00:24:42
Je m'inquiète pour vous, les mages.

340

00:24:44 --> 00:24:47
Les humains ne devraient pas
vivre aussi longtemps.

341

00:24:48 --> 00:24:50
Je les ai vus communiquer.

342

00:24:57 --> 00:25:00
Ce monolithe se serait effondré
durant le massacre de Cintra.

343
00:25:00 --> 00:25:03
- C'est parfaitement logique.
- Et pourtant.

344
00:25:49 --> 00:25:52
[Langage ancien]

345
00:25:53 --> 00:25:56
[Langage ancien]

346
00:25:57 --> 00:26:00
[Langage ancien]

347
00:26:01 --> 00:26:03
[Langage ancien]

348
00:26:11 --> 00:26:12
Ça a fonctionné ?

349
00:26:20 --> 00:26:21
Oui.

350
00:26:28 --> 00:26:30
Je vais me préparer.

351
00:26:31 --> 00:26:32
Se préparer ?

352
00:26:34 --> 00:26:37
- À quoi ?
- Elle veut être la première.

353
00:26:38 --> 00:26:40
- La première ?
- Nouvelle sorceleuse.

354
00:26:41 --> 00:26:43
C'était son choix.

355

00:26:49 --> 00:26:52
- C'était qui, putain ?
- À toi de me le dire.

356

00:26:52 --> 00:26:56
Vous n'avez pas une école, les mages ?
Tu ne l'as jamais croisé ?

357

00:26:56 --> 00:26:59
J'attendais plutôt
remerciements et génuflexions.

358

00:26:59 --> 00:27:01
Il cherche Geralt.

359

00:27:01 --> 00:27:03
Pourquoi ? Que veut-il ?

360

00:27:03 --> 00:27:08
L'inviter autour d'un goûter
pour se remémorer le bon vieux temps.

361

00:27:08 --> 00:27:09
Je l'ignore, Yennefer !

362

00:27:10 --> 00:27:12
Pourquoi ne pas créer un portail

363

00:27:12 --> 00:27:15
ou l'avertir par la pensée ?

364

00:27:15 --> 00:27:16
Tu lui dois bien ça.

365

00:27:16 --> 00:27:19
Je lui dois autant qu'il me doit.
Ni plus, ni moins.

366

00:27:19 --> 00:27:23
Et je ne peux pas, souviens-toi.

Je n'ai plus de magie.

367

00:27:23 --> 00:27:24

Merde.

368

00:27:24 --> 00:27:26

Ne joue pas la demoiselle en détresse.

369

00:27:28 --> 00:27:29

C'est mon travail.

370

00:27:30 --> 00:27:33

- Un problème par ici ?

- Messieurs, bonjour.

371

00:27:33 --> 00:27:34

Vous venez fouiner ?

372

00:27:36 --> 00:27:37

Tu travailles ce matin, beauté ?

373

00:27:40 --> 00:27:41

Elle est effrayante.

374

00:27:42 --> 00:27:43

Revenez !

375

00:27:43 --> 00:27:45

Par là. Cours !

376

00:27:45 --> 00:27:47

Toi, arrête-toi !

377

00:27:47 --> 00:27:49

Il est là !

378

00:27:49 --> 00:27:50

Par là, file !

379

00:27:50 --> 00:27:53
Messieurs, beaucoup d'hommes
ont envie de me frapper.

380
00:27:53 --> 00:27:56
C'est maintenant ou jamais ! Allez !

381
00:27:59 --> 00:28:00
- Stop !
- Reviens ici !

382
00:28:01 --> 00:28:03
Allez, les gars !

383
00:28:03 --> 00:28:05
- Dégagez !
- Où ?

384
00:28:05 --> 00:28:06
Là-bas !

385
00:28:08 --> 00:28:09
Hé ! Par ici !

386
00:28:10 --> 00:28:11
On t'aura !

387
00:28:12 --> 00:28:13
- Ici !
- Elle est là !

388
00:28:13 --> 00:28:15
- Inutile de te cacher !
- Merci.

389
00:28:16 --> 00:28:17
Ouvrez cette porte !

390
00:28:17 --> 00:28:18
On te tient.

391

00:28:19 --> 00:28:20
Ouvrez la porte !

392

00:28:20 --> 00:28:21
Désolée, chérie.

393

00:28:21 --> 00:28:23
Je dois me nourrir.

394

00:28:37 --> 00:28:38
Qu'est-ce que tu fais ?

395

00:28:39 --> 00:28:42
Tu sais très bien
à quel point c'est dangereux.

396

00:28:43 --> 00:28:44
Je n'ai pas peur.

397

00:28:45 --> 00:28:46
Tu as pensé à Geralt ?

398

00:28:47 --> 00:28:48
Que dirait-il ?

399

00:28:50 --> 00:28:53
Pourquoi y tiens-tu tant que ça ?

400

00:29:01 --> 00:29:03
J'en ai assez de me sentir perdue.

401

00:29:05 --> 00:29:08
Tout ce qu'on m'a dit toute ma vie

402

00:29:08 --> 00:29:09
n'était qu'un mensonge.

403

00:29:11 --> 00:29:13
Et les gens que j'aimais le plus au monde

404
00:29:13 --> 00:29:16
m'ont quittée
avant que je découvre la vérité.

405
00:29:17 --> 00:29:19
Ce que tu fais n'y changera rien.

406
00:29:20 --> 00:29:23
Mais ça pourrait m'aider
à trouver une nouvelle vérité.

407
00:29:29 --> 00:29:32
J'ai peut-être un moyen de découvrir
l'origine de tes pouvoirs.

408
00:29:36 --> 00:29:39
Comme avec le myriapode, tu veux dire ?

409
00:29:39 --> 00:29:41
Un peu moins scientifique que ça.

410
00:29:43 --> 00:29:44
Ça s'appelle un Dol Dusza.

411
00:29:45 --> 00:29:48
On pourrait traduire ça
par Vallée de l'âme.

412
00:29:49 --> 00:29:52
Je peux pénétrer
les tréfonds de ta conscience

413
00:29:53 --> 00:29:55
et y découvrir des choses enfouies.

414
00:29:55 --> 00:29:59
Des souvenirs génétiques
qui racontent ta véritable histoire.

415

00:29:59 --> 00:30:00
D'où tu viens vraiment.

416
00:30:01 --> 00:30:03
C'est dangereux ?

417
00:30:03 --> 00:30:06
Non. Ça demande juste
qu'on se fasse confiance.

418
00:30:17 --> 00:30:18
D'accord.

419
00:30:22 --> 00:30:23
Vide ton esprit.

420
00:30:24 --> 00:30:26
Prends trois grandes inspirations.

421
00:30:32 --> 00:30:36
[Langage ancien]

422
00:30:37 --> 00:30:40
[Langage ancien]

423
00:30:56 --> 00:30:57
Comment ?

424
00:30:58 --> 00:30:59
La confiance.

425
00:31:03 --> 00:31:06
Allez, Lambert ! C'est mon tour !

426
00:31:13 --> 00:31:16
Tu amènes la terreur et la mort
partout où tu passes !

427
00:31:18 --> 00:31:21
Madame, un cadeau de Sa Majesté.

428

00:31:22 --> 00:31:24
Dis à Eist que j'adore.

429

00:31:24 --> 00:31:27
Une belle écharpe pour une belle reine.

430

00:31:46 --> 00:31:47
N'aie pas peur.

431

00:31:48 --> 00:31:49
Rien ne peut te blesser ici.

432

00:31:50 --> 00:31:53
Tout ça, c'est toi.

433

00:32:08 --> 00:32:10
Impossible que tu aies les cinq.

434

00:32:10 --> 00:32:13
Ne touche pas à ce pain
avant que j'essaie.

435

00:32:14 --> 00:32:15
Nous étions ici.

436

00:32:17 --> 00:32:18
Depuis le début.

437

00:32:29 --> 00:32:30
Maman.

438

00:32:32 --> 00:32:34
Voulez-vous une histoire ?

439

00:32:36 --> 00:32:37
Vous pouvez nous voir !

440

00:32:39 --> 00:32:40

Qu'y a-t-il ?

441

00:32:41 --> 00:32:45

- Ça ne fonctionne pas comme ça.
- Viens, Ciri, on rentre.

442

00:32:46 --> 00:32:47

Tu en as assez vu.

443

00:33:06 --> 00:33:09

Ça ne fonctionne pas du tout comme ça.

444

00:33:14 --> 00:33:15

Chut.

445

00:33:15 --> 00:33:19

Tais-toi,
et maman te racontera une histoire.

446

00:33:35 --> 00:33:37

Ils la tueraient s'ils savaient.

447

00:33:37 --> 00:33:39

C'est une prophétie. C'est peut-être faux.

448

00:33:40 --> 00:33:41

Ça n'a aucune importance.

449

00:33:41 --> 00:33:44

Ça en a seulement si les gens y croient.

450

00:33:46 --> 00:33:47

Et ils y croiront.

451

00:33:59 --> 00:34:00

Le bateau est prêt.

452

00:34:02 --> 00:34:05

On pourra partir une fois la nuit tombée.

453
00:34:08 --> 00:34:10
C'est la nuit de leur mort.

454
00:34:12 --> 00:34:13
Mes parents.

455
00:34:17 --> 00:34:19
- Viens.
- Attends. Je veux rester un peu.

456
00:34:19 --> 00:34:21
Quelque chose cloche.

457
00:34:27 --> 00:34:29
Qu'es-tu, mon enfant ?

458
00:34:30 --> 00:34:31
Cirilla.

459
00:34:34 --> 00:34:36
Ciri.

460
00:34:53 --> 00:34:55
Ciri.

461
00:35:04 --> 00:35:07
J'étais sur un chantier à Nazair.
J'ai assisté à quelque chose.

462
00:35:08 --> 00:35:11
Un monolithe a commencé à émettre
d'étranges vibrations,

463
00:35:11 --> 00:35:13
comme s'il canalisait
une énorme charge d'énergie.

464
00:35:13 --> 00:35:17
Ça n'a duré que quelques secondes,
mais regardez la date.

465

00:35:17 --> 00:35:20
C'est arrivé le soir même
de la chute de Cintra.

466

00:35:23 --> 00:35:25
Cette surcharge d'énergie
serait partie d'ici.

467

00:35:25 --> 00:35:29
Activant le système de conduits.
Les monolithes s'exprimaient.

468

00:35:30 --> 00:35:32
Quel rapport avec les monstres ?

469

00:35:34 --> 00:35:36
Ce n'était pas une Conjonction.

470

00:35:36 --> 00:35:38
Pas comme on l'entend.

471

00:35:38 --> 00:35:40
Les autres sphères n'ont pas fusionné,

472

00:35:41 --> 00:35:43
elles se sont heurtées, puis séparées.

473

00:35:44 --> 00:35:47
Si les sphères originelles
sont toujours là

474

00:35:47 --> 00:35:49
et que nos monolithes les appellent,

475

00:35:51 --> 00:35:54
alors les monstres
ne sont nouveaux qu'ici.

476

00:35:57 --> 00:36:00

Et ils utilisent nos monolithes
comme portails.

477

00:36:12 --> 00:36:13
Où sommes-nous ?

478

00:36:14 --> 00:36:15
Je l'ignore.

479

00:36:28 --> 00:36:31
Comment saviez-vous
que monstres et monolithes étaient liés ?

480

00:36:32 --> 00:36:34
Qu'espérez-vous entendre ?

481

00:36:36 --> 00:36:37
Votre plan.

482

00:36:38 --> 00:36:42
Si vos informations font avancer
la civilisation, je veux savoir.

483

00:36:42 --> 00:36:44
Pourquoi ? Pour aider les elfes ?

484

00:36:48 --> 00:36:51
Je suis venu à Cintra
pensant y trouver quelqu'un.

485

00:36:51 --> 00:36:52
Une femme.

486

00:36:54 --> 00:36:55
Yennefer.

487

00:37:00 --> 00:37:01
Yennefer ?

488

00:37:04 --> 00:37:06

- De...

- De Vengerberg ?

489

00:37:09 --> 00:37:10
Vous connaissez Yenna ?

490

00:37:11 --> 00:37:12
Yen.

491

00:37:13 --> 00:37:14
Je l'ai connue,

492

00:37:16 --> 00:37:17
oui.

493

00:37:19 --> 00:37:20
Moi aussi.

494

00:37:26 --> 00:37:29
- Vous l'aimiez.
- Je n'ai jamais cessé de l'aimer.

495

00:37:31 --> 00:37:34
Je pensais qu'après Sodden
et toutes ces souffrances à Aretuza,

496

00:37:35 --> 00:37:37
elle aurait trouvé refuge ici.

497

00:37:39 --> 00:37:40
Après Sodden ?

498

00:37:42 --> 00:37:44
Elle a détruit l'armée de Nilfgaard
et sauvé le Continent,

499

00:37:44 --> 00:37:46
nous devrions tous louer son nom.

500

00:37:50 --> 00:37:51

Yen est vivante ?

501

00:38:24 --> 00:38:26

Tu la connais ?

502

00:38:31 --> 00:38:32

Très bien.

503

00:38:33 --> 00:38:36

Voici l'histoire de l'elfe guerrière

504

00:38:37 --> 00:38:39

créée pour tuer l'envahisseur humain

505

00:38:40 --> 00:38:42

dont elle est tombée amoureuse.

506

00:38:43 --> 00:38:45

La pièce de Nivellen.

507

00:38:47 --> 00:38:48

Elle est mourante.

508

00:38:56 --> 00:38:57

[Langage ancien]

509

00:38:57 --> 00:38:59

Tu aurais pu unir nos peuples.

510

00:39:00 --> 00:39:02

À présent, ma douce fille..

511

00:39:02 --> 00:39:04

tu vas les détruire.

512

00:39:05 --> 00:39:07

- Ciri !

- Tu ne peux pas nous aider.

513

00:39:08 --> 00:39:09
Ciri !

514
00:39:10 --> 00:39:11
À l'aide !

515
00:39:12 --> 00:39:15
Enfant du Sang ancien,
enfant de la colère,

516
00:39:16 --> 00:39:18
voici venir le temps du Mépris.

517
00:39:18 --> 00:39:22
Le monde disparaîtra sous la glace
et renaîtra avec le nouveau soleil.

518
00:39:22 --> 00:39:24
Il renaîtra par le Sang ancien,

519
00:39:24 --> 00:39:26
la graine semée.

520
00:39:26 --> 00:39:29
La graine qui ne germera point,
mais fera jaillir la flamme.

521
00:39:44 --> 00:39:45
Geralt !

522
00:40:12 --> 00:40:13
Triss !

523
00:40:16 --> 00:40:18
- Laisse-moi t'aider.
- Non !

524
00:40:19 --> 00:40:20
Quelque chose s'achève.

525

00:40:22 --> 00:40:23
C'est à cause de toi.

526

00:40:25 --> 00:40:27
Une graine qui prend feu.

527

00:40:28 --> 00:40:29
C'est toi !

528

00:40:31 --> 00:40:32
Tu vas tous nous détruire.

529

00:40:33 --> 00:40:34
Je l'ai vu.

530

00:40:38 --> 00:40:39
Personne ne peut arrêter ça.

531

00:40:42 --> 00:40:43
Pas même lui.

532

00:40:54 --> 00:40:58
Où sont allés ces fragments
de stellacite ? Qui vous appelait ?

533

00:40:58 --> 00:40:59
Silence.

534

00:41:02 --> 00:41:03
Qu'y a-t-il ?

535

00:41:35 --> 00:41:36
Eh merde !

536

00:41:38 --> 00:41:39
Qui vous a appelé ?

537

00:41:40 --> 00:41:42
C'était quoi, cette chose ?

538

00:41:42 --> 00:41:45
- Nilfgaard sait, à votre avis ?
- Ouvrez un portail.

539

00:41:47 --> 00:41:48
Tout de suite.

540

00:41:51 --> 00:41:54
Vesemir, faites-le. Maintenant.

541

00:42:18 --> 00:42:19
Geralt.

542

00:42:27 --> 00:42:28
Tu en es sûre ?

543

00:42:40 --> 00:42:41
Que fais-tu ?

544

00:42:42 --> 00:42:45
- Geralt.
- C'est sa voie. Pour nous reconstruire.

545

00:42:45 --> 00:42:46
Non.

546

00:42:47 --> 00:42:49
C'est une fille. Tu vas l'empoisonner.

547

00:42:49 --> 00:42:51
Elle peut le faire.

548

00:42:51 --> 00:42:53
Je le lui ai demandé, Geralt.

549

00:42:53 --> 00:42:55
Arrête. Je voulais qu'il essaie.

550

00:42:55 --> 00:42:58

- Arrête !
- Tu as réfléchi aux conséquences ?

551

00:42:58 --> 00:43:00
Et si tu étais tuée ?

552

00:43:00 --> 00:43:02
Arrête !

553

00:43:03 --> 00:43:05
Je ne pense qu'aux conséquences.

554

00:43:05 --> 00:43:07
J'ai beau m'entraîner dur,

555

00:43:07 --> 00:43:10
quoi que je fasse, ça ne suffira jamais.

556

00:43:10 --> 00:43:12
Tu te suffis à toi-même.

557

00:43:14 --> 00:43:15
Tu es extraordinaire.

558

00:43:19 --> 00:43:21
Je veux être comme toi,

559

00:43:22 --> 00:43:23
Geralt.

560

00:43:25 --> 00:43:28
Je veux être indifférente au passé,

561

00:43:29 --> 00:43:29
aux mensonges,

562

00:43:30 --> 00:43:32
aux choses que j'ai faites.

563

00:43:34 --> 00:43:35
S'il te plaît.

564
00:43:41 --> 00:43:42
Laisse-moi avoir ça.

565
00:43:46 --> 00:43:48
Ça ne marche pas comme ça.

566
00:43:50 --> 00:43:54
Ni toi ni moi
ne pouvons oublier qui nous sommes.

567
00:43:55 --> 00:43:57
On ne peut pas tuer nos sentiments.

568
00:43:58 --> 00:43:59
Notre meilleure chance

569
00:44:00 --> 00:44:04
est de détruire la haine
à laquelle nous nous accrochons

570
00:44:06 --> 00:44:07
et d'avancer.

571
00:44:35 --> 00:44:37
Va chercher tes affaires.

572
00:45:03 --> 00:45:06
C'est ça que Calanthe protégeait ?

573
00:45:06 --> 00:45:09
Que savait-elle ?
Qu'est-ce que ça signifie ?

574
00:45:20 --> 00:45:21
Mes excuses, roi Roegner.

575
00:45:43 --> 00:45:46

LA LIGNÉE ROYALE DE CINTRA

576

00:45:46 --> 00:45:47

Cintra elfique...

577

00:45:47 --> 00:45:49

PRINCESSE CIRILLA DE CINTRA

578

00:45:49 --> 00:45:50

Calanthe.

579

00:45:54 --> 00:45:55

Ça s'arrête ici ?

580

00:45:55 --> 00:45:56

REINE FIONA

581

00:45:56 --> 00:45:58

Ça n'a aucun sens.

582

00:45:59 --> 00:46:01

Qu'est-ce que ça signifie ?

583

00:46:57 --> 00:46:59

Vous vouliez me voir ?

584

00:46:59 --> 00:47:01

Les arrivants sont moins nombreux.

585

00:47:02 --> 00:47:06

On m'a dit que des gardes avaient commencé
à monter à bord des navires,

586

00:47:06 --> 00:47:08

même à Oxenfurt.

587

00:47:08 --> 00:47:12

- Ils ont toujours été de notre côté.
- Il faut trouver une alternative.

588

00:47:12 --> 00:47:13
C'est ce que je fais.

589

00:47:15 --> 00:47:16
Je ne voulais pas vous alarmer,

590

00:47:17 --> 00:47:20
juste vous donner
les informations que j'ai. Ainsi,

591

00:47:22 --> 00:47:24
vous et moi serons en accord.

592

00:47:27 --> 00:47:28
Quoi ?

593

00:47:28 --> 00:47:32
Rien. J'ai déjà eu
des chefs, des partisans,

594

00:47:33 --> 00:47:34
mais...

595

00:47:35 --> 00:47:37
je n'ai jamais eu d'associé.

596

00:47:40 --> 00:47:41
Moi non plus.

597

00:47:44 --> 00:47:45
Ce n'est pas désagréable.

598

00:47:51 --> 00:47:53
Le prochain navire va arriver.

599

00:47:54 --> 00:47:55
Venez.

600

00:47:56 --> 00:47:58

Que mon peuple rencontre sa libératrice.

601

00:48:19 --> 00:48:20

Vos papiers.

602

00:48:21 --> 00:48:23

- Pardon ?

- Faites la queue avec les autres.

603

00:48:28 --> 00:48:29

Nom.

604

00:48:29 --> 00:48:30

Préparez vos papiers !

605

00:48:31 --> 00:48:32

Cormeth d'Oxenfurt.

606

00:48:34 --> 00:48:34

Bienvenue.

607

00:48:36 --> 00:48:37

Nom !

608

00:48:38 --> 00:48:41

Dara, des Jardins de Marbre.

609

00:48:45 --> 00:48:47

Bon retour chez toi, fiston.

610

00:48:49 --> 00:48:50

Nom.

611

00:48:52 --> 00:48:55

Présentez-vous
avant d'entrer dans Xin'trea.

612

00:48:55 --> 00:48:57

- Écartez-vous.

- Dans le rang !

613

00:48:57 --> 00:49:00
- Écartez-vous, j'ai dit.
- Tu n'as pas entendu ?

614

00:49:02 --> 00:49:04
Pas d'entrée avant de t'être présenté.

615

00:49:04 --> 00:49:05
Qui es-tu ?

616

00:49:07 --> 00:49:10
Je suis le commandant
Mawr Dyffryn aep Ceallach.

617

00:49:11 --> 00:49:13
Et toi, t'es qui, putain ?

618

00:49:13 --> 00:49:14
Cahir !

619

00:49:17 --> 00:49:19
Bon retour parmi nous.

620

00:49:20 --> 00:49:21
Ravie de te voir vivant.

621

00:49:33 --> 00:49:36
Tes amies s'en sortent
tellement mieux que toi.

622

00:49:36 --> 00:49:40
L'une est au pouvoir,
l'autre porte l'espoir.

623

00:49:41 --> 00:49:43
Conneries ! Je l'ai vue entrer.

624

00:49:43 --> 00:49:45
Oh, merde !

625

00:49:45 --> 00:49:47

Vous n'avez pas le droit. On l'a méritée.

626

00:49:48 --> 00:49:51

Sans nous,
vous n'auriez pas eu cette traîtresse.

627

00:49:51 --> 00:49:52

La récompense a déjà été réclamée.

628

00:49:53 --> 00:49:55

Tu sais ce qu'il te faut, petit porcelet.

629

00:49:57 --> 00:49:59

Ta magie.

630

00:49:59 --> 00:50:01

Maintenant, dégagez !

631

00:50:01 --> 00:50:02

C'est bon !

632

00:50:10 --> 00:50:13

Le temps presse.

633

00:50:13 --> 00:50:15

Ôtez vos sales pattes !

634

00:50:15 --> 00:50:17

Je prendrai plaisir à ton exécution.

635

00:50:17 --> 00:50:19

Montre-moi ce que tu veux.

636

00:50:20 --> 00:50:23

Guéris tes blessures.

637

00:50:24 --> 00:50:26

Putain de putain de merde !

638

00:50:27 --> 00:50:30

Tu connais les mots.

639

00:50:30 --> 00:50:31

Dis-les !

640

00:50:32 --> 00:50:33

Voici la mère de la forêt,

641

00:50:34 --> 00:50:36

l'immortelle, qui se niche dans les rêves.

642

00:50:37 --> 00:50:39

Tourne le dos à la forêt, hutte, hutte.

643

00:50:43 --> 00:50:44

Yennefer !

644

00:50:45 --> 00:50:47

Les voyeurs vont en prison.

645

00:50:49 --> 00:50:50

Messieurs...

646

00:50:52 --> 00:50:54

Ravie de te revoir.

647

00:50:56 --> 00:50:58

Toute seule dans un monde qui te déteste,

648

00:50:58 --> 00:51:01

sans aucun moyen de te protéger.

649

00:51:02 --> 00:51:04

Comme c'est exquis.

650

00:51:04 --> 00:51:06

Je me suis débrouillée.

651

00:51:07 --> 00:51:09

Et pourtant, te voici.

652

00:51:10 --> 00:51:12

Je pensais ce que j'ai dit.

653

00:51:12 --> 00:51:14

J'en ai assez des dettes.

654

00:51:14 --> 00:51:16

Je veux passer un marché.

655

00:51:16 --> 00:51:17

Je sais ce que tu veux.

656

00:51:18 --> 00:51:21

Toute cette colère justifiée
qui fait rage en toi.

657

00:51:22 --> 00:51:25

Je sens tes désirs
comme de la viande putride.

658

00:51:25 --> 00:51:28

Mais je ne suis pas là
pour exaucer des vœux.

659

00:51:28 --> 00:51:32

Je ne suis qu'un guide
pour te donner ce que tu mérites.

660

00:51:33 --> 00:51:34

Demande à tes amies.

661

00:51:34 --> 00:51:36

Je mérite de survivre.

662

00:51:37 --> 00:51:40

Je l'ai mérité.
Je mérite d'avoir accès au Chaos.

663
00:51:40 --> 00:51:43
Je sais comment tu peux l'obtenir,
le voler.

664
00:51:44 --> 00:51:45
Voler quoi ?

665
00:51:48 --> 00:51:49
Moi.

666
00:51:52 --> 00:51:54
Qui es-tu ?

667
00:51:56 --> 00:52:00
Je suis la clé
pour que tu récupères ton pouvoir.

668
00:52:01 --> 00:52:03
Et bien plus que ça encore.

669
00:52:05 --> 00:52:08
Il te suffit juste
de me livrer à la bonne serrure.

670
00:52:09 --> 00:52:12
Une porte noire détruite,
à l'extérieur de Cintra.





This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.